

# G E R T R U D E

## Göttingen E-Research Text Re-Use Digital Edition

### A tool to support detecting textual congruences and creating a digital edition of a text online

#### The Idea:

Texts are connected over centuries and genres e.g. by quotes, allusions, idioms and stylistic imitations – things we tend to call intertextuality. So texts leave their traces in other texts and it is our main goal to find those textual „re-uses“.

In the Göttingen sub-project of eTRACES, computer scientists and philologists of the Göttingen Centre for Digital Humanities and the Universität Leipzig develop a tool to annotate re-use manually and detect text re-use automatically and make those results available and usable to the public.

Our first approach will be to determine re-use of probably the most influential work of the last centuries: The Bible. We try to find Biblical quotes, names and expressions as well as allusions, idioms, and stylistic imitations. This search will be based on the zeno.org library, a corpus of 400 years of German literature, funded by the BMBF - just like our project.

The tool will be presented in a freely available frontend online (see screenshot of the mock-up below) , where any user has the opportunity to examine, evaluate and comment on any given result as well as to add new ones, the algorithm didn't find. This interaction between users and developers will help improve the tool. The goal is to compare the results, annotations and comments made by as many users as possible (crowd-sourcing) and create a digital edition together.

- work online in this freely available tool
- many users can work simultaneously (crowd-sourcing)

- mark re-use manually
- evaluate automatically found re-use
- annotate and comment on connections
- compare results with those of others

The screenshot shows the eTRACES web interface. At the top, there is a navigation bar with the GCDH logo and the text "Angemeldet als: Username: ckoetteritzsch" and a "Feedback" button. Below this, the text "Göttingen Centre for Digital Humanities" is displayed. The main interface is divided into two main sections. On the left, there is a "Navigate:" section with a search bar and a "Go" button. Below this is a list of text passages with colored bars indicating their status. The selected passage is highlighted in green. On the right, there is a "Re-use found on this page:" section. It includes a table with columns for "Text passage", "Number of edges", and "Evaluation status". The table contains three rows of data. Below the table, there are buttons for "Select" and "Add a reuse manually".

Author : Schiller, Friedrich  
Work : Die Räuber

Navigate: search... Go

MOOR. Pfiu doch, Schweizer! du verdirbst ihm ja das Konzept – er hat seine Predigt so brav auswendig gelernt – nur weiter, mein Herr! – »für Galgen und Rad?«  
PATER. Und du, feiner Hauptmann! Herzog der Beutelschneider! Gaunerkönig! Großmogol aller Schelmen unter der Sonne! – Ganz ähnlich jenem ersten abscheulichen Rädelsführer, der tausend Legionen schuldloser Engel in rebellisches Feuer fachte, und mit sich hinab in den tiefen Pfuhl der Verdammnis zog – das Zetergeschrei verlassener Mütter heult deinen Fersen nach. **Blut saufst cu wie Wasser**  
Menschen wägen auf deinem mörderischen Dolch keine Luftblase auf. –  
MOOR. Sehr wahr, sehr wahr! Nur weiter!  
PATER. Was? Sehr wahr, sehr wahr? ist das auch eine Antwort?  
MOOR. Wie, mein Herr? darauf haben Sie sich wohl nicht gefaßt gemacht? Weiter, nur weiter! Was wollten Sie weiter sagen?  
PATER im Eifer. Entsetzlicher Mensch! hebe dich weg von mir! Picht nicht das Blut des ermordeten Reichsgrafen an deinen verfluchten Fingern? Hast du nicht das Heiligtum des Herrn mit diebischen Händen durchbrochen, und mit einem Schelmengriff die geweihten Gefäße des Nachtmahls entwardt? Wie? hast du nicht Feuerbrände in unsere gottesfürchtige Stadt geworfen? und den Pulverturm über die Häupter guter Christen herabgestürzt? Mit zusammengeschlagenen Händen. Greuliche, greuliche Frevel, die bis zum Himmel hinaufstinken, das Jüngste Gereicht waffnen, daß es reißend daherbricht! Reif zur Vergeltung, zeitig zur letzten Posaune!  
MOOR. Meisterlich geraten bis hieher! aber zur Sache! Was läßt mir der hochlöbliche Magistrat durch Sie kundmachen?

1.)Re-use strategy 2.)Found re-use 3.)Annotate edge

Please select a page (Navigate on the left):

Process this page or Process all This can take a while !!!!

Re-use found on this page:

Text passage	Number of edges	Evaluation status
Blut saufst du wie Wasser	3	candidate(3)
Hebe dich weg von mir	1	confirmed(1)
zeitig zur letzten Posaune	1	rejected(1)

Select or Add a reuse manually

Please visit our website: <http://etraces.e-humanities.net/>  
Or contact us: [etraces@e-humanities.net](mailto:etraces@e-humanities.net)